

Західноукраїнський національний університет
Навчально-науковий інститут міжнародних відносин
ім. Б. Д. Гаврилишина
**Кафедра іноземних мов
та інформаційно-комунікаційних технологій**



Співорганізатори:
University Marmara (Istanbul, Turkey)
Pädagogische Hochschule Wien (Wien, Österreich)
Akademia WSB (Dabowa Gornicza, Polska)

**СУЧАСНА ПАРАДИГМА ІНШОМОВНОЇ БІЗНЕС-КОМУНІКАЦІЇ:
ПЕРЕДОВІ МІЖНАРОДНІ ПРАКТИКИ
ТА МІЖКУЛЬТУРНА ІНТЕГРАЦІЯ**

МАТЕРІАЛИ
**Всеукраїнської науково-практичної студентської
конференції з міжнародною участю**

19 квітня 2024 року

Тернопіль – 2024

УДК 81'42
С 92

Рецензенти:

Ольга Косович, д-р філол. наук, професорка, завідувач кафедри романо-германської філології Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

Лілія Кузнєцова, канд. філол. наук, доцент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

Редакційна колегія:

Людмила Крайняк, канд. філол. наук, доцент

Світлана Рибачок, канд. філол. наук, доцент

Людмила Морозовська, канд. філол. наук, доцент

Відповідальна за випуск – Людмила Крайняк, канд. філол. наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету

Рекомендовано до друку на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету, протокол № 9 від 5 квітня 2024 р.

С 92 Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція: матеріали Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю 19 квітня 2024 р., ЗУНУ. 520 с.

До збірника увійшли тези доповідей учасників Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю «Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція», в яких висвітлюються актуальні питання сучасності іноземними мовами та обґрунтовуються результати студентської науково-дослідної роботи. Видання збірника матеріалів конференції сприятиме мотивації студентської молоді до вивчення іноземних мов, формуванню вмінь та навиків іншомовного ділового спілкування та міжкультурної інтеграції, подальшому залученню їх до науково-дослідної роботи та міжнародної співпраці.

За зміст наукових праць та достовірність наведених фактологічних і статистичних матеріалів відповідальність несуть автори публікацій та їхні наукові керівники. У збірнику зберігається стилістика та орфографія авторів матеріалів.

Для студентів та аспірантів закладів вищої освіти.

УДК 81'42

<i>Levytska Yana</i>	PECULIARITIES OF DIPLOMATIC TRANSLATION.....	493
<i>Maliuta Olena</i>	TRANSLATION OF ENGLISH BIRD IDIOMS INTO UKRAINIAN	494
<i>Mdynaradze Tina</i>	BODY LANGUAGE IN JAPAN.....	496
<i>Novachynska Tetiana</i>	IMPACT OF TECHNOLOGY ON THE ENGLISH LANGUAGE	498
<i>Panasjuk Iwanna</i>	DIE ROLLE DES ÜBERSETZERSBERUFS IN VERSCHIEDENEN ALTERSPERIODE	500
<i>Panchyshyn Sofiia</i>	PECULIARITIES OF TRANSLATION OF ENGLISH LEGAL DOCUMENTATION	501
<i>Ponedielnikov Mykhailo</i>	THE ROLE OF CULTURAL SPECIFICITIES IN TRANSLATING BUSINESS TEXTS	503
<i>Pylypchuk Nataliia</i>	PECULIARITIES OF TRANSLATING ENGLISH HUMOR INTO UKRAINIAN.....	504
<i>Svyda Karolina, Khmelyuk Oleksandra</i>	PHRASEOLOGISMEN IN DER DEUTSCHEN LITERATUR DES 20. JAHRHUNDERTS UND IHRE ÜBERSETZUNG.....	506
<i>Svyda Karolina</i>	DIE DEVERBALISIERUNG	508
<i>Tesliuk Tetiana</i>	TRANSLATION AS A TOOL FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION	510
<i>Tsymbal Yuliia, Stravskyi Andrii</i>	PERVASIVE ROLE OF ENGLISH IN BUSINESS, INTERNATIONAL RELATIONS AND TRANSLATION	511
<i>Yamniuk Viktoriia</i>	GENDER INFLUENCE ON THE INTERPRETATION OF TEXTS IN TRANSLATION STUDIES.....	514
<i>Yurchuk Sofia</i>	SPRACHSPEZIFISCHE UNTERSCHIEDE DER SYNTAX	516
<i>Zatserkovnyi Ostap</i>	INTERPRÉTATION/TRADUCTION MODERNE: ENJEUX ET DÉFIES	518

and maintain confidentiality, which may complicate the translation process and limit access to resources.

Interpreting Nonverbal Cues: Diplomatic interactions often rely on nonverbal cues, such as body language and gestures, which may not translate directly, requiring translators to infer and convey underlying meanings effectively.

Diverse Text Types: Diplomatic translation encompasses a wide range of text types, from formal treaties and agreements to informal diplomatic correspondence and speeches, each requiring distinct translation strategies and considerations.

Results. An evaluation of cultural sensitivities and nuances in diplomatic translation revealed the complexities involved in accurately conveying messages across different cultural contexts, highlighting the importance of cultural awareness and sensitivity in translation practice.

Conclusions. To sum up, diplomatic translation plays a pivotal role in shaping the course of international relations, and addressing the challenges identified in this study is essential for facilitating effective communication and diplomacy on the global stage. By recognizing the complexities inherent in diplomatic translation and implementing strategies to overcome them, stakeholders can contribute to a more interconnected and harmonious world.

References

1. Diplomatic Translation: Navigating the Nuances of International Relations. URL: <https://atlasls.com/diplomatic-translation/>
2. The Language of Diplomacy. URL: <https://www.linkedin.com/pulse/language-diplomacy-translation-interpretation-igor-podzigon>
3. What are diplomatic challenges. URL: <https://obamaadministration.archives.performance.gov/content/overcome-global-security-challenges-through-diplomatic-engagement-and-development.html>

TRANSLATION OF ENGLISH BIRD IDIOMS INTO UKRAINIAN

Olena Maliuta,

Research supervisor: Liudmyla Zahorodnia

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Faculty of Foreign Languages

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Problem Statement. While animal idioms are prevalent in both English and Ukrainian languages, the process of translating these idiomatic expressions poses significant challenges due to differences in cultural connotations, symbolic meanings, and linguistic structures [1, p. 66]. The problem addressed in this research lies in the complexities of translating bird idioms from English into Ukrainian and vice versa, considering the cultural nuances and symbolic associations inherent in these expressions. The relevance of this work is determined by the rich cultural and symbolic significance of birds in both languages, because accurate and culturally

appropriate translation of bird idioms is essential for effective communication and cross-cultural understanding.

Objectives. The objectives of the research are to identify and compile a comprehensive list of bird idioms in both English and Ukrainian languages. This involves gathering idiomatic expressions that prominently feature birds as metaphors across various sources, including literature [2] and online resources [3; 4].

Methods. While conducting research, various methods were used, viz. comparative analysis, synthesis, generalization.

Results. Our analysis of the collected bird idioms revealed fascinating insights into the cultural and emotional significance embedded within these expressions. One prominent theme that emerged was the association of certain bird species with specific traits or emotions across both English and Ukrainian idiomatic lexicons.

For instance, in English, the idiom *“to kill two birds with one stone”* symbolizes efficiency and the ability to accomplish multiple tasks simultaneously. Similarly, in Ukrainian, the equivalent idiom *“вбити двох зайців одним пострілом”* carries the same connotation of efficiency. However, while the literal animals differ between the two languages, the metaphorical meaning remains consistent.

Another example is the English idiom *“a bird in the hand is worth two in the bush,”* which advises prudence and caution in decision-making, emphasizing the value of certainty over uncertainty. In Ukrainian, a similar sentiment is conveyed through the idiom *“краще синиця в руках, ніж журавель у небі”*, highlighting the importance of appreciating what one already possesses rather than chasing uncertain prospects.

Moreover, the idiom *“an albatross around one’s neck”* depicts a burdensome or troublesome situation that weighs heavily on someone. Taken from the wonderful yet tragic poem *“The Rime of the Ancient Mariner,”* this expression reflects the enduring influence of literature on idiomatic language. In Ukrainian, the equivalent expression is *“тягар на шиї,”* carrying the same connotation of a heavy burden hindering progress or causing distress.

In English, the idiom *“night owl”* describes a person who stays up late at night, often working or socializing. Its Ukrainian equivalent *“опівнічник”* similarly portrays individuals thriving during nighttime hours, akin to the nocturnal habits of an owl.

Furthermore, the idiom *“ugly duckling”* refers to someone or something initially perceived as unattractive but later blossoms into something beautiful or successful. In Ukrainian, the equivalent expression is *“гидке каченя.”*

Likewise, the idiom *“free as a bird”* expresses a sense of complete freedom and autonomy, akin to a bird soaring through the open sky. Its Ukrainian counterpart *“вільний як птах”* mirrors this sentiment of unrestricted liberty in one's actions and choices.

Similarly, the idiom *“like water off a duck’s back”* describes criticism or adversity that has little effect on someone, highlighting their resilience. Its Ukrainian equivalent *“наче з гуски вода”* portrays the ease with which individuals shrug off negativity, akin to water rolling off a duck’s waterproof feathers.

Lastly, the idiom “*proud as a peacock*” describes someone excessively proud or boastful, drawing parallel to the colorful and ostentatious display of a peacock. Its Ukrainian counterpart “*гордий як павич*” captures the imagery of exaggerated pride in one's achievements or attributes.

Conclusions. This research study provides insights into the significance of bird imagery in idiomatic expressions, shedding light on how language reflects and shapes human experience and emotion. By exploring the cultural and emotional connotations of bird-related idioms, this study contributes to our understanding of the intricate interplay between language, culture, and emotion. Further research in this area could explore additional linguistic and cultural dimensions of bird imagery, as well as its implications for language teaching and cross-cultural communication.

References

1. Sydoruk H. I., Babenko O. S. Specifics of Translating English Idioms with Animal Components into Ukrainian. *International Journal of Philology*. 2020. Vol. 11, № 2. P. 65–72.
2. The Rime of the Ancient Mariner. *Poetry Foundation*. URL: <https://www.poetryfoundation.org/poems/43997/the-rime-of-the-ancient-mariner-text-of-1834> (date of access: 17.03.2024).
3. 10 Common Bird Idioms You Can Use Today. *EFL Academy – Improve Your English Online*. URL: <https://efl.academy/bird-idioms/> (date of access: 17.03.2024).
4. 28 Bird idioms (with examples and definitions). *Improving Your English*. URL: <https://improving-your-english.com/vocabulary/idioms/bird-idioms/> (date of access: 17.03.2024).

BODY LANGUAGE IN JAPAN

Tina Mdynaradze,

Research supervisor: Oksana Nychko

Candidate of Philological Science, Associate Professor

Language tutor: Oksana Nychko

Candidate of Philological Science, Associate Professor

B. Havrylyshyn Education and Research Institute of International Relations

West Ukrainian National University

Problem statement. Have you ever had the feeling that your interlocutor is keeping something from you, or deceiving you, or maybe even opposite, his emotions are too strong that he tells everything with his body? At such moments, we are used to reading other things that could tell us more about your opponent's story. Body language, or non-verbal communication. By combining both factors, we get clear answers and understand the mood of the interlocutor.

Objectives. While I was traveling in Japan, I noticed many new ways of body language that I had never noticed before. This made me think about the fact that, in addition to the language we all are get used to, our body language itself is different,